



ПОЛОЖЕНИЕ
о Всероссийском конкурсе переводов искусствоведческих текстов
«Gelehrter Musicus»
2019

1. Общие положения

- 1.1. Переводческий конкурс является всероссийским творческим конкурсом в области письменного перевода.
- 1.2. Переводческий конкурс проводится Центром перевода в сфере культуры и искусства РГПУ им. А. И. Герцена и Санкт-Петербургской высшей школой перевода РГПУ им. А. И. Герцена.
- 1.3. Конкурс проводится при поддержке Санкт-Петербургского государственной консерватории им. Н. А. Римского-Корсакова, Московской государственной консерватории им. П. И. Чайковского.
- 1.4. Переводческий конкурс является всероссийским с международным участием – в нем могут участвовать граждане России и граждане зарубежных стран, проживающие как в России, так и за рубежом.
- 1.5. В конкурсе могут принять участие студенты и специалисты, работающие в любых областях знаний, науки и техники без возрастных ограничений.
- 1.6. Настоящее Положение определяет порядок организации и проведения конкурса.

2. Цели и задачи конкурса

- 1.7. Целями и задачами конкурса является привлечение внимания студентов высших учебных заведений и специалистов к вопросам перевода искусствоведческих текстов, повышение качества перевода текстов, связанных с искусством и культурой.
- 1.8. Целью конкурса является развитие и распространение языковой культуры, культуры русского языка как языка международного общения.

3. Разделы и номинации

- 3.1. Конкурс 2019 года посвящен 300-летию юбилею Леопольда Моцарта (перевод с немецкого языка на русский язык) (приложение 1).
- 3.2. Конкурс проводится в двух номинациях: «Перевод эпистолярного текста», «Перевод специального текста».
- 3.3. По итогам конкурса устанавливается первое, второе и третье место в каждой номинации.
- 3.4. Оргкомитет конкурса и конкурсная комиссия могут принять особое решение, касающееся поощрения участников, с соответствующим обоснованием этого решения.

4. Сроки проведения конкурса

- 4.1. Конкурс проводится с **1 июля 2019 года по 19 ноября 2019 года**.
- 4.2. Заявки в электронном виде на участие в конкурсе принимаются до **23 часов 59 минут 30 октября 2019 года (адрес mustran@mail.ru)**.
- 4.3. Итоги конкурса объявляются **16 ноября 2019 года** и публикуются на Интернет-сайте Центра перевода в сфере культуры и искусства РГПУ им. А. И. Герцена.

5. Порядок организации и проведения конкурса

- 5.1. Материалы конкурса размещаются на Интернет-сайте Центра перевода в сфере культуры и искусства РГПУ им. А. И. Герцена.
- 5.2. Оргкомитетом конкурса проверяется полнота и качество оформления заявок, идентичность сведений в электронной форме заявки.
- 5.3. По окончании приема заявок на участие в конкурсе оргкомитет публикует полный список авторов, допущенных к конкурсу. Оргкомитет может предложить автору представить дополнительную информацию или отказать в участии в конкурсе с обоснованием причин.
- 5.4. Претенденту может быть отказано в праве участия в конкурсе, если заявка на участие в конкурсе подана позже установленного срока или представленные документы не соответствуют требованиям п.6.
- 5.5. Конкурсные работы рассматриваются конкурсной комиссией как анонимные.
- 5.6. Правом оценивать поступившие на конкурс работы и выносить решение о выявлении победителей обладает конкурсная комиссия.
- 5.7. По результатам рассмотрения конкурсных работ в каждой номинации конкурса конкурсной комиссией составляется протокол с указанием работ - победителей конкурса.
- 5.8. Участникам, чьи работы будут отобраны к поощрению, конкурсная комиссия может предложить лично представить свои переводы.
- 5.9. Результаты конкурса публикуются в Интернете.
- 5.10. Участие в конкурсе бесплатное.
- 5.11. Представленные на конкурс работы не возвращаются.

6. Процедура представления работ на конкурс

- 6.1. Регистрация участников конкурса начинается с **1 июля 2019 года по 30 октября 2019 года**. Регистрация осуществляется путем заполнения заявки (приложение 2). Следует заполнить форму заявки и вместе с конкурсной работой отправить на адрес: mustran@mail.ru.
- 6.2. Заявка на участие в конкурсе и конкурсная работа представляются вместе.
- 6.3. На каждом экземпляре конкурсной работы должен быть псевдоним (**не фамилия!**) конкурсанта.
- 6.4. Работы оцениваются в порядке и по методикам, утвержденным конкурсной комиссией.
- 6.5. Протоколы конкурсной комиссии передаются в оргкомитет и публикуются.

7. Оргкомитет и конкурсная комиссия конкурса

7.1. Права и обязанности членов комиссии

7.1.1. Конкурсная комиссия имеет право:

- присуждать не все дипломы;
- отмечать грамотами переводы отдельных участников;
- совместно с оргкомитетом снять с конкурса участника, не соответствующего требованиям Положения и поданной заявки.

Решение комиссии окончательное и пересмотру не подлежит, если оно не противоречит настоящему Положению. В случае равного количества голосов исключительное право решающего голоса принадлежит председателю комиссии.

7.1.2. Члены комиссии обязаны:

- выставлять свои баллы в индивидуальных оценочных листах;
- подписывать протоколы комиссии.

7.2. Критерии оценки конкурсных работ

При оценке конкурсных работ учитываются:

- уровень владения языком
- оригинальность авторского перевода
- стиль русского перевода
- точность передачи содержания переводимого произведения

При оценке конкурсной работы используется пятибалльная система:

- «5» - вышеперечисленные качества выражены в высшей степени
- «4» - вышеперечисленные качества выражены в достаточно высокой степени
- «3» - вышеперечисленные качества выражены в средней степени
- «2» - вышеперечисленные качества выражены в неудовлетворительной степени
- «1» - вышеперечисленные качества отсутствуют.

7.3 Порядов выставления и подсчета баллов

- Каждый член комиссии выставляет оценку каждому конкурсанту по пятибалльной системе в целых числах в индивидуальном оценочном листе.
- Выставленные в индивидуальном оценочном листе каждым членом комиссии баллы вносятся в сводный оценочный лист, в котором выводится средний балл каждого участника и переносится в протокол.
- Протокол оформляется и заверяется подписями всех членов комиссии.

8. Награды и поощрения

- 8.1. По завершении конкурса всем авторам конкурсных работ, допущенных к конкурсу, высылается диплом участника конкурса в электронном виде.
- 8.2. Победители и призеры конкурса награждаются дипломами.

9. Итоги конкурса

- 9.1. На основании оценочных листов комиссии оформляется сводный оценочный лист, данные сводного оценочного листа вносятся в общий протокол и оглашаются.
- 9.2. Победители определяются по сумме набранных баллов в каждой номинации.
- 9.3. В соответствии с решением комиссии участникам конкурса могут быть присуждены звания «Победитель», «Лауреат» и «Дипломант» с вручением диплома.
- 9.4. Преподаватели лауреатов и дипломантов награждаются грамотами.
- 9.5. Итоги конкурса, имена победителей публикуются на Интернет-сайте Центра перевода в сфере культуры и искусства РГПУ им. А.И.Герцена, а также в прессе.
- 9.6. Организаторы конкурса оставляют за собой право на публикацию и иное использование работ при условии обязательного указания имени автора работы. Участие в конкурсе понимается организаторами как согласие участников с этим условием.
- 9.7. По итогам конкурса оргкомитет и конкурсная комиссия проводят 14 ноября 2019 года конференцию для обсуждения конкурсных работ. Место и время проведения конференции сообщается на сайте Центра перевода в сфере культуры и искусства РГПУ им. А.И.Герцена.

10. Контакты

E-mail: mustran@mail.ru

Приложения

Приложение 1. Конкурсное задание. Немецкий язык.

Приложение 2. Конкурсная заявка

Приложение 1. Конкурсное задание

Номинация 1 «Перевод эпистолярного текста»

для перевода с немецкого языка на русский предлагается письмо

Fiorenze 3 d' aprile 1770

Den 30^t Merz sind wir abends glück: in Florenz angelanget, den 31 sind wir den ganzen Tage, und der Wolfg: bis zum Mittagessen im Bette geblieben, weil er durch den Regen und starken Wind, den wir über das Gebürg hatten einen kleinen Catharr bekommen. ich ließ ihn thee und Violensaft nehmen und ein wenig schwitzen. den 1 aprill sind wir um 10 uhr morgens zu S^r: Ex: dem Grafen v Rosenberg gefahren, der uns alsogleich vor sich gelassen, obwohl über 50 Personen in der AnteCamera waren, weil wir ein schreiben von S: Ex: gr: Firmian hatten, und weil er schon durch den Graf Joseph v Kaunitz von uns Nachricht hatte, der den tag vor uns ankam, und beym Graf Rosenberg wohnt, zu Bologna aber mit uns bey S. Ex: Pallavicini gespeist hatte. H: Gr: Rosenberg schickte uns gleich nach hofe zum Duca de Salviati mit Vermelden, daß er uns dem grossHerzog vorstellen sollte, wir hörten alda in der Capelle Predig und Amt, und nach dem Amt hatten wir audienz. der GroßHerzog war ungemein gnädig, und fragte gleich um die Nannerl. er sagte, daß seine Frau sehr Begierig wäre den Wolfg: zu hören, und sprach eine gute Viertelstunde mit uns. gestern den 2^{ten} abends wurden wir nach dem schloss vor der Statt abgeholt, und blieben alda bis nach 10 uhr. die Sache gieng wie gewöhnlich und die Verwundeung war um so grösser, als S^e: Ex: der Marchese Ligneville |: welcher Musiquedirector ist :) der stärkste Contrapunctist in ganz Italien ist, und folglich dem Wolfg: die schweresten Fugen vorgelegt und die schweresten Themata aufgegeben, die der Wolfg: wie man ein Stück brod isst, weggespielt und ausgeführt. Nardini der gute Violinist accompagnierte. Heute nachmittag gehen wir zum Manzoli, mit dem wir gestern auf der gasse gesprochen, und sich euch beyden empfiehlt. der Castrat Nicolini der mit dem Quadagni zu Wien war, ist auch hier. ich bin sehr betrübt, daß wir am komenden freytag schon abreisen müssen um in Rom einzutreffen. Ich wünschte, daß du Florenz selbst und die ganze gegend und Lage dieser Statt sehen solltest, du würdest sagen, daß man hier leben und sterben soll. Ich werde diese paar Tügen alles sehen was zu sehen ist. Der *Mad^{me}*: Rosa lassen wir uns sonderht: empfehlen, und ihr sagen, daß ich oft gehört habe, daß es Leute giebt, die keinen Vatter haben: wenigst wissen sie ihn nicht; allein daß habe niemals gehört, daß iemand keine Mutter hat. und ich muß sehr bedauern, daß die *Mad^{me}*: Rosa keine Mutter hat. Ich wollte ihr meine Aufwartung machen, allein sie ließ mir sagen, sie wüste von keener tochter in Salzb: nichts, ja sie hätte gar keine kinder niemals gehabt. und hätten mir nicht alle Leute gesagt, daß sie die nämliche wäre, die ihre tochter selbst nach Salzb: begleitet hat, und hätte ich ihr Portrait niemals gesehen, so würde ich geglaubt haben, daß sie wirklich nicht ihre Mutter wäre, so sehr verlaugnete sie ihre Person; warum? das weis ich nicht zu errathen. Es verdross uns ein wenig, weil wir uns dergleichen verfahren niemals vorstellen konnten. Ich muß schlissen, die Post geht ab. der Wolfg: und ich Empfehlen uns aller orten,

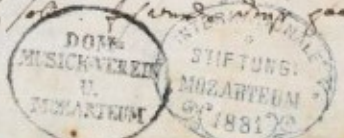
küssen euch 1000 mahl und ich bin der alte.

Mozart

Von meinem grauen tüchenen kleid v holland, mit den goldbörteln wirst du 2 Camisol=Erml finden. wen du sie nebst meiner gehors: Empfehl: der Md.^{ssle}: Trogerin behändigen könntest, damit sie solche mir nach Mayland mitbringen möchte, so wäre es mir sehr lieb, dann die Hosen fangen an zu zerreißen, es wären mir solche zum ausbessern nötig.

Firenze 3^{te} April 1770

Am 30^{ten} März, mit uns abend, gleich in Florenz angelangt, den 31^{sten} sind wir
 ein ganz Tag, und das letzte, die Frau nicht so oft im Bett geblieben, weil es
 nicht den Tag mit nachts, den wir über das Gebirg, fast ein wenig etwas
 haben. in dem ich eben mit demselben nach und nach wenig spitz. Am 1^{sten} April
 sind wir um 10 uhr morgens zu 8. u. dem Graf v. Rosenberg gefahren, der uns
 abgelenkt hat, und uns 50 Stunden in der Antefanica weg, weil
 wir uns nicht bei 8. u. zu Formica fast, und weil es eben dem Tag
 den Graf v. Rosenberg von uns nachsich hat, 3 uhr tag vor uns andern,
 und gegen 7 uhr in Rom, zu Bologna aber mit uns die Dame Bellarini;
 gegen 8 uhr. Gegen 10 uhr sind wir gleich nach dem Duce de
 Salviati mit demselben, der wir uns den großherzog von toskan, wie sich
 also in 3 uhr früh mit uns, und nach dem Ort, fast wie Audreas.
 der großherzog war ungemein gütlich, und sprach gleich zum die Herrsch.
 er sagt, der sein Land sehr lieblich war der Herrsch. zu sein, mit dem
 uns sehr lieblich sind mit uns. gegen 12 uhr abend wend wir nach
 dem Hof der Stadt abgefahren, und blieb also bis nach 10 uhr. Die Kappe
 ging wir gleich mit der Vernehmung was um 10 uhr, als der 8. u.
 der Marchese Ligneville; solcher Marquisdirector; der Herrsch. extra-
 ordentlich in ganz Italien; und folgte dem Hofe die pfenning
 gegen 12 uhr mit der pfenning; Thema aufgezogen, die der Hofe;
 wie man ein Stück Brot, so, woggenhalt und ausgeführt. Nardin. Der
 gute Violoncello accompagnierte. Heute nachmittag 3 uhr im Marsch,
 mit dem wir gegen 12 uhr, gegen 12 uhr, und gegen 12 uhr, und gegen 12 uhr,
 der Castrat Niccolini, der mit dem Quodagen; zu ihm war, ist auch hier.
 in dem sehr beliebt, dass wir heute frühling schon abends um 10 uhr in
 dem einführte. so, woggenhalt, dass die Herrsch. selbst und die ganze
 gegen 12 uhr, der Herrsch. selbst, der woggenhalt, so, woggenhalt, so, woggenhalt,
 der Herrsch. selbst, der woggenhalt, so, woggenhalt, so, woggenhalt, so, woggenhalt,



Номинация 2 «Перевод специального текста»

для перевода с немецкого языка на русский предлагается статья

Leopold Mozarts Social Media

Von Cornelia Wild

Leopold Mozart (1719–1787) war ein exzellenter Kommunikator und Netzwerker, wie seine Briefe eindrucksvoll belegen. Sie sind Zeugnisse eines weitsichtigen Mannes, der strategisch vorging und die medialen Möglichkeiten seiner Zeit mit ausgeprägtem Bewusstsein für die Wirkkraft von Bild und Sprache nutzte. Mit beiden beförderte er seine eigene und die Karriere seiner Kinder sowie den Starkult um sein »göttliches Wunder«: Wolfgang Amadé.

Mozart in der medialen Öffentlichkeit

Ein Blick auf Twitter genügt, um zu sehen: Wolfgang Amadé Mozart lebt! Sein Profil @MozartAmadeus_ hat über sechzigtausend Follower. Dabei ist es nur eines von vielen Mozart-Profilen. Schaut man seinen Vater an, schwindet die Zahl der Follower. Lediglich knapp über zweihundert Interessierte folgen Leopold Mozart. Der Sohn hat seinen Vater in Sachen Bekanntheit weit überholt. Das kann nicht wundern angesichts seines überragenden musikalischen Œuvres und des Starkults, der sich schon zu Lebzeiten um das Wunderkind aufbaute. Bei der Frage aber, wie der Star Wolfgang Amadé zum Star wurde, rückt Vater Leopold in den Vordergrund.

Zweifelsohne spielte dieser eine tragende Rolle für den außerordentlichen Erfolg und die Berühmtheit seines Sohnes: Leopold Mozart agierte nicht nur als begnadeter Pädagoge, sondern auch als ausgezeichneter Manager und Medienstrategie. Taktisch geschickt setzte er Kupferstiche, Artikel und Inserate als „Werbemittel“ ein und lancierte Zeitungsberichte im Umfeld der Konzerte seiner Kinder. Durch sein überlegtes Vorgehen sowie seine ausgeprägten kommunikativen Fähigkeiten schuf er ein weit verzweigtes Netzwerk aus Kontakten in ganz Europa und öffnete seinen Kindern Tür und Tor zu den wichtigsten Adressen in Adel, Klerus und Bürgertum.

Doch auch nach seinem Tod wurde der Kult um den Ausnahmekünstler Wolfgang Amadé über die Jahrhunderte weiter ausgebaut und (stadt)marketing-strategisch genutzt wie gepflegt: Salzburg, Wien, Prag und Augsburg schreiben sich den Namen Mozart auf ihre Fahnen, Festivals, Events und Produkte werden auf ob beliebige Weise mit seinem Namen geadelt, Mozartfilme befeuern die Legendenbildung um den Genius und verleihen dem „Göttlichen“ eine nahbare Menschlichkeit.

Als Manager seiner Kinder brachte Leopold Mozart die Karriere seines Sohnes Wolfgang Amadé geradezu strategisch auf den Weg.

Bereits vor der Geburt von Wolfgang Amadé hatte sich Leopold Mozart einen ausgezeichneten Ruf als Komponist, Pädagoge und Musiker, aber auch als Unternehmer und Verlagsagent erarbeitet. 1756, im Geburtsjahr seines Sohnes, brachte er sein schon zu Lebzeiten viel beachtetes Lehrwerk „Versuch einer gründlichen Violschule“ heraus. Die ausgedehnten Konzertreisen mit seinen Kindern, die in den nächsten Jahren folgten, bauten seinen eigenen Ruf als „gelehrter Musicus“ weiter aus. Das wiederum wirkte positiv auf die Bekanntheit seiner Kinder. 1766 schreibt der Enzyklopädist Baron Friedrich Melchior Grimm: „Der Vater ist nicht nur ein geschickter Musiker, sondern ist auch ein Mann von gutem Verstand und Geist, und nie sah ich einen Mann von seinem Beruf, der mit seinem Talent so viel Verdienst verbindet.“

Leopold Mozart bewegte sich elegant auf dem Parkett der »sozialen Medien« seiner Zeit. Doch wie passen Social Media und das 18. Jahrhundert überhaupt zusammen?

Heutige Social Media folgen eigenen Regeln: Die Repräsentationsebenen der Kommunikation sind digitaler Natur und werden von Algorithmen gesteuert. Damit bieten sie eine nie da gewesene Möglichkeit des interkulturell-globalen Austauschs: Soziale wie kulturelle Ungleichheiten verlieren sich an der Oberfläche digitaler Zeichen und ermöglichen Kommunikation auf der Augenhöhe von Bits und Bytes. Trotz der digitalen Struktur liegen Kommunikationsprozesse zugrunde, deren Anfänge in der Mediengenealogie seit der Entwicklung der Sprache zu finden sind. Seit es Menschen gibt, werden Medien eingesetzt, um Verständigung zu ermöglichen und Öffentlichkeit herzustellen. Vor diesem Hintergrund kennt das 18. Jahrhundert vor allem ein Medium des sozialen Austauschs: den Brief. Das Zeitalter der Aufklärung mit einem neuen Gefühl der Selbsterkenntnis und Selbstwirksamkeit findet in ihm eine äquivalente Ausdrucksform. Durch den Brief ließ sich gesellschaftliche Konstitution und Kommunikation neu ordnen und auf der Basis von Gleichheit und Freundschaft aufbauen.

Für den Aufklärer Leopold war der Brief ein geschätztes Medium, das er meisterhaft beherrschte.

Die Quantität, aber vor allem die sprachlichen und intellektuellen Qualitäten der Briefe Leopold Mozarts sind bemerkenswert. Seine u.a. Familienbriefe, Reisebriefe, Geschäftsbriefe, sowie Briefe an Freunde und Gelehrte sind nicht nur Quellen zahlreicher Erlebnisberichte, sondern vermitteln auch seine persönlichen Interessen, seine Ziele und Erwartungen sowie seine Denkweise und Gesinnung. Auch lassen sie Rückschlüsse auf die Persönlichkeit Leopolds, seiner Familie sowie auf die der Adressaten zu und sind Abbild der realen Vernetzung und der Beziehungsgeflechte, die Leopold so geschickt aufbaute - darin spiegeln die Briefe ganz Ähnliches wider, wie Profile heutiger sozialer Netzwerke. Die Briefe ordneten nicht nur die Gegenwart, sie waren auch Archivalie der Erinnerung sowie der Dokumentation. »die Briefe musst Du alle aufheben« schreibt Leopold 1769 an seine Frau Anna Maria. Auch Kopien ließ er anfertigen. Dass er sich in besonderem Maße der geschichtlichen Dimension seiner Aufzeichnungen bewusst war, zeigt folgende interessante Randnotiz: Ein Orgelwettstreit Wolfgangs mit dem jungen Joseph Sigmund Eugen Bachmann aus dem nördlich von Augsburg gelegenen Biberbach bleibt in sämtlichen Briefen Leopolds unerwähnt. Die denkwürdige Tatsache, dass neben Wolferl ein weiteres Wunderkind existiert, das im direkten Vergleich mit dem jungen Sohn standhalten kann, sollte besser unerwähnt bleiben und nicht in seine „Geschichtsschreibung“ eingehen.

Berufliche Netzwerkarbeit

Leopold Mozart nutzte nicht nur seine Briefe um Kontakte zu pflegen, er war auch äußerst geschickt darin, Freunde und Bekannte für seine Zwecke zu aktivieren. Über die bestehenden Kontakte baute er sein europaweites Netzwerk stetig aus. Dafür organisierte er Empfehlungsschreiben, mit denen er Kontakte zu einflussreichen Persönlichkeiten knüpfen konnte und mit deren Hilfe es ihm gelang, zweckbestimmte Freundschaften zu schließen. Für die Konzertreisen waren die Empfehlungsschreiben gleichsam „Eintrittskarten“ zu neuen gesellschaftlichen Kreisen und Konzertorten. Erst einmal dort angekommen, schufen die Auftritte der Kinder, insbesondere des Wunderkindes Wolfgang Amadé das Übrige: Die Bekanntheit und das Freundesnetz wuchsen stetig. Konnte sich Leopold dann noch die nötige Protektion durch einen Gönner sichern und diese anschließend durch die Widmung eines Werkes öffentlich machen, war das die Krönung seiner Arbeit, wie Leopold Mozart selbst in einem Brief erklärt: »Man kann durch Composition, die man stechen läßt, vieles gewinnen. ja! aber gehört

nicht zu allem diesem eine Protektion, ein oder mehr Freunde, eine Subskription, und setzt dieß alles nicht eine schon gemachte Bekanntschaft voraus?« Leopolds Bewusstsein für die Kraft des *Networking* könnte kaum aktueller sein: Auch heute ist die Pflege von Kontakten ein wichtiger beruflicher Karrierefaktor und Teil jeder planvollen Öffentlichkeitsarbeit.

Im Bewusstsein für Selbstenzenierung und Selbsterkenntnis stand der Schripflichkeit des Briefes die Ausdruckskraft des Bildes zur Seite.

Leopold Mozart stilisierte sich selbst nicht nur in seinen Schriften, sondern auch in Bildern zum gelehrten Komponisten mit universalen Talenten. Seinen Sohn Wolfgang dagegen inszenierte er als Wunderkind und Genie. Wie effektiv Leopold dabei vorging, zeigt folgende Begebenheit auf der Westeuropareise mit seinen zwei Kindern: 1763 porträtierte der berühmte Pariser Maler Louis Carrogis de Carmontelle die musizierende Familie. Der siebenjährige Wolfgang steht im Mittelpunkt, Vater Leopold und Schwester Nannerl rahmen den jungen Musiker ein. Vor allem Wolfgang hatte Aufsehen in Paris erregt. So erfreute sich auch das Bild des Wunderkindes mit Vater und Schwester großer Beliebtheit, zumal es von dem in der Pariser »High-Society« äußerst gefragten Maler stammte. Auf Nachfrage mehrerer Sammler fertigte Carmontelle Kopien des Aquarells an. Auch Leopold war sich des Wertes des beliebten Motivs bewusst: Er lässt von Jean-Baptiste Delafosse einen Kupferstich anfertigen. Auch sein guter Bekannter Christian von Mechel wurde wohl von ihm beauftragt, wie er 1764 nach Salzburg schreibt: »M. de Mechel ein Kupferstecher arbeitet Hals über Kopf unsere Portaits die H: v Carmontel |: ein Liebhaber |: sehr gut gemahlt hat, zu stechen.« Gewiss ist, dass Leopold von Delafosses Kupferstich auf eigene Kosten »Werbeflyer« drucken lässt, die er auf der Europareise verteilte. Die Darstellung der musizierenden Familie erfuhr damit schon zu Lebzeiten der Mozarts eine außergewöhnliche Verbreitung. Diese setzte sich fort: Bis ins 19. Jahrhundert wurden die Blätter nachgedruckt und waren bei europäischen Kunsthändlern erhältlich. Leopold hatte das medienwirksame Motiv äußerst geschickt eingesetzt und damit alles in die Wege geleitet, um die Bekanntheit seiner Familie und vor allem die des Wunderkindes Wolfgang Amadé zu steigern.

Ausblick

Auch Jahrhunderte später wirkt sich das Verdienst Leopold Mozarts auf den Ausnahmestatus seines Sohns aus. Die Beliebtheit Wolfgang Amadés ist ungebrochen. Sein Werk, aber auch seine Persönlichkeit haben mythischen Charakter erlangt: Sie erzählen Geschichten, die Menschen bis heute berühren. Nächstes Jahr nun steht Leopold im Mittelpunkt. Sein 300. Geburtstag jährt sich und gibt Anlass, sein Leben und Werk ins Scheinwerferlicht zu rücken. Dann jedoch sind die Rollen vertauscht. Dann wird der Sohn Wolfgang Amadé dank seiner Prominenz dem Vater Leopold zu größerer Bekanntheit und Öffentlichkeit verhelfen.

(Erstveröffentlicht im Magazin *crescendo*, Sonderseiten der Deutschen Mozart-Gesellschaft, Ausgabe September 2018)

Приложение 2
Форма заявки

ФИО	
Псевдоним	
Дата рождения	
Эл. адрес, телефон (дом. или моб.)	
Место учебы или работы	
Перевод (номинация 1, номинация 2)	